

## Bibliographie

12.06.2005

Die Bibliographie gibt keinen vollständigen, aber einen weitgehenden Überblick über die Literatur zum Thema „Bilinguales Lehren und Lernen“. Der Schwerpunkt liegt auf den romanischen Sprachen - besonders auf Französisch - und auf Deutsch als Zielsprachen.

ACADEMIE DE STRASBOURG - COMMISSION ACADEMIQUE D'EVALUATION DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES (1996): *Rapport 1995-96 [Premier degré: évaluation des sites bilingues]*. Strasbourg (Académie de Strasbourg - Rectorat - Mission Académique aux Enseignements Régionaux et Internationaux)

AKADEMIE FÜR LEHRERFORTBILDUNG DILLINGEN/BAYERN (1993): *Perspektiven bilingualen Unterrichts*. Akademiebericht Nr. 224

AMMON, Ulrich et al., eds (1993): *sociolinguistica - Internationales Jahrbuch für die Europäische Soziolinguistik (7/93), Mehrsprachigkeitskonzepte in den Schulen Europas, Tübingen (Max Niemeyer Verlag)*

ARTZ, Hermann, BUCHLOH, Ingrid, RICHARD, Chantal (1996): Fremdsprachlicher Sachunterricht in der Partnerschule. BUCHLOH, Ingrid, CHRIST, Herbert, KLEIN, Erwin, MÄSCH, Nando, eds.: *Konvergenzen, Fremdsprachenunterricht: Planung - Praxis - Theorie*. Tübingen (Gunter Narr Verlag) pp. 34-59

BAETENS BEARDSMORE, Hugo, ed. (1993): *European Models of Bilingual Education*. Clevedon/Avon, Philadelphia, Adelaide (Multilingual Matters: 92)

BAETENS BEARDSMORE, Hugo (2000): Modèles d'éducatons bilingues. *Le français dans le monde. N° spécial : Actualité de l'enseignement bilingue*, janvier 2000, pp. 77-85

BARMEYER, Christoph (2001): On ne sait ce que l'on pratique - Einblicke in das französische Bildungssystem unter einbeziehung kulturspezifischer Aspekte. *französisch heute*, 32.Jg., Heft 2, pp. 170-186

BAUSCH, Karl-Richard et al. (1978): *Beiträge zum Verhältnis von Fachsprache und Gemeinsprache im Fremdsprachenunterricht der Sekundarstufe II*. Bochum

BEBERMEIER, Hans (1996): Neue Perspektiven für fremdsprachliches Lernen an Hauptschulen. *Englisch für Englischlehrerinnen und Englischlehrer*. Berlin (Cornelsen Verlag) März 1996, 1/96, pp. 9-13

BECK-ZANGENBERG, Christel (2002): Minding the Gap: Zusätzlicher Fremdsprachenunterricht als bilingualer Vorkurs zur spezifischen Vorbereitung auf den Sachfachunterricht in der Fremdsprache. *NEUSPRACHLICHE MITTEILUNGEN AUS WISSENSCHAFT UND PRAXIS (NM) 2002*, 55. Jg., Heft 2, pp. 80-86

BEIER, Karl-Heinz, SCHULZE, Ilona (1996): Ansätze für fächerübergreifendes Arbeiten in der gymnasialen Oberstufe. *Schulverwaltung. Zeitschrift für Schulleitung und Schulaufsicht, Ausgabe Nordrhein-Westfalen*, 4/96, pp. 112-116

BIEDERSTÄDT, Wolfgang, GLAAP, Albert-Reiner (1996): Schulversuch Bilinguale Realschulen in Nordrhein-Westfalen: Englisch. *Schulverwaltung. Zeitschrift für Schulleitung und Schulaufsicht, Ausgabe Nordrhein-Westfalen*, 7. Jg., Oktober 1996, Nr. 10, pp. 298- 301

BILDUNGSKOMMISSION NRW (1995): *Zukunft der Bildung - Schule der Zukunft. Denkschrift der Bildungskommission „Zukunft der Bildung - Schule der Zukunft“ beim Ministerpräsidenten des Landes Nordrhein-Westfalen*. Neuwied, Kriftel, Berlin (Luchterhand)

BITTNER, Anke (2002): Bewässerungswirtschaft am Modell – ein unterrichtspraktisches Beispiel für den deutsch-französischen Erdkundeunterricht in der Sekundarstufe II, *Geographie und Schule*, 24. Jg., Juni 2002, pp. 31-36

BLIESENER, Ulrich (1999): Die „eigentlichen Fachfragen“ des Fremdsprachenunterrichts. *Neusprachliche Mitteilungen*, 52. Jahrgang, 3/99, pp. 146-150

BOGDANSKI, Gudrun (1991): Katharina und Francesca lernen gemeinsam. Deutsch-italienischer Zweig am Montessori-Gymnasium Köln. LANDESINSTITUT FÜR SCHULE UND WEITERBILDUNG, ed.: *Lernen für Europa*. Soest, pp. 22-23

BOYER-WEINMANN, Martine, BASTIANELLI, LOWY, GAUTHEROT (1993): Des CDI à la française en Allemagne. *ARGOS, Revue des B.C.D. & C.D.I.*, no 11. octobre 1993. Créteil (C.R.D.P.) pp. 69-70

BOYER-WEINMANN, Martine (1997): Informations- und Dokumentationszentren in deutsch-französischen bilingualen Zweigen nach dem Modell der französischen CDI. *französisch heute*, 2/97, pp. 175-181

- BLUDAU, Michael (1996): Zum Stand des bilingualen Unterrichts in der Bundesrepublik Deutschland. *Neusprachliche Mitteilungen*, 49. Jg., Heft 4/96, pp. 208-215
- BREDELLA, Lothar, ed. (1995): *Verstehen und Verständigung durch Sprachenlernen?* Dokumentation des 15. Kongresses für Fremdsprachendidaktik 1993, Beiträge zur Fremdsprachenforschung Band 3, Bochum (Brockmeyer)
- BRETZER, Helmut (1983): Französisch als erste Fremdsprache und «langue véhiculaire». *französisch heute*, 13, pp. 300-303
- BUCHLOH, Ingrid, CHRIST, Herbert, KLEIN, Erwin, MÄSCH, Nando, eds. (1996): *Konvergenzen, Fremdsprachenunterricht: Planung - Praxis - Theorie*. Tübingen (Gunter Narr Verlag)
- BUFE, Wolfgang (1996): Zu den Chancen schulischer Zweisprachigkeit. *Neusprachliche Mitteilungen*, 49. Jg., Heft 4/96, pp. 236-240
- BUHLMANN, Rosemarie, FEARNs, Anneliese (1987): *Handbuch des Fremdsprachenunterrichts - unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen [DaF]*. Berlin und München (Langenscheidt)
- BUNDESVERWALTUNGSAMT - ZENTRALSTELLE FÜR DAS AUSLANDSSCHULWESEN, ed. (1998): *Probleme und Möglichkeiten des bilingualen Unterrichts in Polen*, Dokumentation der Tagung in Krokowa / Danzig vom 6. bis 9. Juni 1998, Köln (Barbarastr. 1, 50728 Köln)
- BUREAU EUROPE DE L'AUFELF-UREF (1997): *Agence francophone pour l'enseignement supérieur et la recherche - Assise de l'enseignement du français et en français - Hué 19-21 octobre 1997: Séminaire Europe occidentale et méditerranéenne - Lyon, 23 -25 septembre 1997: Pour une stratégie du plurilinguisme (Adresse du BUREAU: 4, place de la Sorbonne, F-75005 Paris)*
- BUTZKAMM, Wolfgang (1987): Fachunterricht in der Fremdsprache. *Neue Deutsche Schule*, 39, 23/24, pp. 18-20
- CHRIST, Ingeborg (1989): Fremdsprachenunterricht zwischen Sprachenpolitik und Praxis,. KLEINSCHMIDT, Eberhardt, ed: *Festschrift für Herbert Christ zum 60. Geburtstag*. Tübingen (Narr)
- BUTZKAMM, Wolfgang (1990): Ein deutsch-niederländischer bilingualer Zweig ist machbar. *Nachbarsprache Niederländisch*, 5, 1, pp. 40-46
- BUTZKAMM, Wolfgang (1992): Zur Methodik des Unterrichts an bilingualen Zweigen. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 3, 1/92, pp. 8-30
- BUTZKAMM, Wolfgang (1993): Bilingualer Unterricht - Fragen an die Forschung. *Die Neueren Sprachen*, Bd. 92, Heft 1+2, April 1993, pp. 151-161
- CHARMEIL, Gil, PALMEN, Paul (1995): Espace européen. MÄSCH, Nando, ed.: *Reihe bilingualer Unterricht - Französisch* -. Stuttgart (Klett, Nr. 58018)
- CHRIST, Herbert (1999): In zwei Sprachen lernen: Ein Schulversuch in Frankfurt am Main. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online], 4(2), 12 pp., <http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/christh2.htm> (29.11.2000)
- CHRIST, Herbert (2000): Zweimal hinschauen - Geschichte bilingual lernen. BREDELLA, Lothar, MEISSNER, Franz-Joseph, NÜNNING, Ansgar, RÖSLER, Dietmar (eds.): *Wie ist Fremdverstehen lehr- und lernbar? Vorträge aus dem Graduiertenkolleg „Didaktik des Fremdverstehens“*. Tübingen (Narr Verlag), pp. 43-83
- CHRIST, Herbert (2001): Lernen in zwei Sprachen und Fremdsprachenunterricht. Probleme beim Übergang von der Grundschule zur Sekundarstufe I. *Der fremdsprachliche Unterricht – Französisch*, Nr. 49, 1/2001, pp. 14-19
- CHRIST, Ingeborg (1991): Bilinguale Bildungsgänge - Perspektive der Schulaufsicht. RAASCH, Albert, HEROLD, Dieter, KIUPEL, Cläre, eds.: *Fremdsprachen lehren und lernen - Perspektiven für ein Europa nach 1992*. Univ. Saarbrücken, pp. 57-60
- CHRIST, Ingeborg (1991): Stand und Entwicklung der bilingualen Züge in Nordrhein-Westfalen aus der Perspektive der Schulaufsicht. WODE, Henning, BURMEISTER, Petra .eds.: *Erfahrungen aus der Praxis bilingualen Unterrichts. Ausgewählte Beiträge vom Symposium „Mehrsprachiger Unterricht in Europa“*. Kiel, November 1990, Informationshefte zum Lernen in der Fremdsprache, Heft 2, EKIB, Univ. Eichstätt/Kiel , pp. 18-33

CHRIST, Ingeborg (1992): 1° Bilingualität in der Schule. 2° Bilinguale Züge im Sekundarbereich. ZERNIKE COLLEGE, GOETHE-INSTITUT AMSTERDAM, EUROPEES PLATFORM VOOR HET NEDERLANDSE ONDERWIJS, eds.: *Grenzüberschreitender Sprachenunterricht*, Nr. 1. Amsterdam, pp. 37-66

CHRIST, Ingeborg (1992): Fremdsprache lernen für Europa - Das Beispiel der bilingualen Schulzweige. NEMBACH, Ulrich, et al., eds.: *Informationes theologiae Europae, Internationales ökumenisches Jahrbuch für Theologie*. Frankfurt (Peter Lang) pp. 271-280

CHRIST, Ingeborg (1994): Organisation générale et leçons des expériences allemandes. *Etudes de linguistique appliquée*, no 96, octobre-décembre 1994, pp. 69-78

CHRIST, Ingeborg, COSTE, Daniel, éd. (1994): Aspects de l'enseignement bilingue. *Etudes de linguistique appliquée*, no 96, octobre-décembre 1994

CHRIST; Ingeborg (1996): Befragung von Absolventen bilingualer deutsch-französischer Bildungsgänge. COUNCIL FOR CULTURAL COOPERATION: *Bilingual Education in Secondary Schools: Learning and Teaching in Non-Language Subjects through a Foreign Language*. Second Progress Report, compiled and edited by Eike Thürmann. Strasbourg, pp. 44-61

CHRIST, Ingeborg (1996): Bilingual teaching and learning in Germany. FRUHAUF et al., ed.: *Teaching Content in a Foreign Language*. Alkmaar (Stichting Europees Platform voor het Nederlandse Onderwijs) pp. 81-100

CHRIST, Ingeborg (1996): Aprender el idioma en las disciplinas no lingüísticas de las secciones bilingües - Aspectos del vocabulario. SEGOVIANO, Carlos, ed.: *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Frankfurt (Vervuert) pp. 59-69

CHRIST, Ingeborg (1996): Ein Vierteljahrhundert bilinguale Bildungsgänge. *Neusprachliche Mitteilungen*, 49. Jg., Heft 4/96, pp. 216-220

CHRIST, Ingeborg (1996): Bilinguales Lernen in Deutschland. FRUHAUF, Gianna, CHRIST, Ingeborg, eds.: *Fremdsprache als Arbeitssprache in Sachfächern*. Alkmaar, Stichting Europees Platform voor het Nederlandse Onderwijs, pp. 85-106

CHRIST, Ingeborg (1999): Fremdsprachen als Arbeitssprachen - Organisationsstrukturen und Modelle in der Bundesrepublik Deutschland. MARSH, David, MARSLAND, Bruce, eds.: *CLIL Initiatives for the Millennium - Report on the CEILINK Think-Tank*. Jyväskylä (University of Jyväskylä, Continuing Education Centre, Finland), pp. 66-68

CHRIST, Ingeborg (1999): Zur Weiterentwicklung des bilingualen Lehrens und Lernens in deutschen Schulen. Bilinguale Züge - Bilingualer Unterricht - Module „Fremdsprache als Arbeitssprachen“. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online], 4(2), 12 pp., <http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/christi2.htm> (29.11.2000)

CHRISTIANI, Reinhold, (2000) Englisch: neues Unterrichtsfach in der Grundschule. *Schulverwaltung NRW*, 11. Jg., September 2000, Nr. 9, pp.234-235

CITTERIO, Lucienne (1994): La pratique d'une langue vivante dans l'enseignement de disciplines non linguistiques, et particulièrement de l'histoire, géographie. GOETHE-INSTITUT, THE BRITISH COUNCIL, ENSCREDIF, éd.: *L'enseignement / apprentissage des disciplines en langue étrangère*. Didier Erudition (Triangle 13) pp. 29-36

COLLET-SASSÈRE, Joceline, PISTILLI, Thérèse (2000): Les sections européennes en France. *Le français dans le monde. N° spécial : Actualité de l'enseignement bilingue*, janvier 2000, pp. 33-38

CONSEIL DE L'EUROPE, CONSEIL DE LA COOPERATION CULTURELLE, COMITE DE L'EDUCATION (1998): *Les langues vivantes: apprendre, enseigner, évaluer. Un Cadre européen commun de référence*. Strasbourg

CRDP LORRAINE / CDDP MOSELLE, éd. (1997), Série HISTOIRE ET GEOGRAPHIE SANS FRONTIÈRE: KLAM, Roland: *l'Histoire-Géographie en langue allemande dans les sections Européennes*

CRDP LORRAINE / CDDP MOSELLE, éd. (1998), Série HISTOIRE ET GEOGRAPHIE SANS FRONTIÈRE: «Régions transfrontalières de l'espace Rhin-Moselle» et «Le Brésil, une puissance émergente», sous la direction de KLEIN, Serge, et MÄSCH, Nando. Recueil de documents en FRANÇAIS/ALLEMAND à l'usage des Bilinguale Züge et Sections Européennes

- DARABOS, Zsusanna, DANIEL, Pierre (1989): Classes bilingues des lycées: l'exemple hongrois. *Reflèt* 32, pp. 18-28
- DE FLORIO-HANSEN, Inez (2004): Einführung in bilingualen Unterricht anhand eines e-Learning-Moduls. *Französisch heute*, Jg. 35, Heft 2, 2004, pp.166-172
- DECKE-CORNILL, Helene (1999): Einige Bedenken angesichts eines möglichen Aufbruchs des Fremdsprachenunterrichts in eine bilinguale Zukunft. *Neusprachliche Mitteilungen*, 52. Jahrgang, 3/99, pp. 164-170
- DEMATRY, Jacqueline (2000): Formation pour l'enseignement bilingue. *Le français dans le monde. N° spécial : Actualité de l'enseignement bilingue*, janvier 2000, pp. 171-177
- DER FREMDSPRACHLICHE UNTERRICHT - FRANZÖSISCH - (1993) Jg. 27, Heft 9, 1/93 [Themenheft: Bilingualer Unterricht]
- DER FREMDSPRACHLICHE UNTERRICHT - ENGLISCH - (1994): Jg. 28, Heft 13, 1/94 [Themenheft: Bilingualer Unterricht]
- DIE NEUEREN SPRACHEN (1993): Bd. 92, Heft 1+2/93 [Themenheft: Bilingualer Unterricht]
- DILK, Friedhelm (1994): Un établissement en voie de développement vers l'Europe: le projet de la délivrance simultanée de l'Abitur et du baccalauréat au Lycée Friedrich Ebert de Bonn. *Etudes de linguistique appliquée*, no 96, octobre-décembre 1994, pp. 79-88
- DILK, Friedhelm (1995): Alles doppelt? Der gleichzeitige Erwerb von Abitur und Baccalauréat. Erste Erfahrungen und Ergebnisse des Schulversuchs am Friedrich-Ebert-Gymnasium. DILK, Friedhelm, ed.: *Mehrsprachigkeit in der Schule*. Broschüre des Friedrich-Ebert-Gymnasiums Bonn, pp. 42-48
- DILK, Friedhelm (1996): Gleichzeitiger Erwerb von Abitur und Baccalauréat. *Quoi de neuf? Nouvelles bilingues*. Gemeinsames Informationsblatt von „Arbeitsgemeinschaft der Gymnasien mit zweisprachig deutsch-französischem Zug in Deutschland“, „Elternvereinigung der Gymnasien mit zweisprachig deutsch-französischem Zug in Deutschland“ und „Freunde und Förderer der Gymnasien mit zweisprachig deutsch-französischem Zug e.V.“ (MÄSCH, HERBERICH, WEIDEMANN, eds.) Nr. 1/96, p. 3
- DOCUMENTS et DEUTSCH-FRANZÖSISCHES INSTITUT LUDWIGSBURG (1988): «1948-1988» *France-Allemagne, un nouveau chapitre de leur histoire, Chronologie - Documentation*. Bonn (Europa Union Verlag)
- DOKUMENTE, Zeitschrift für den deutsch-französischen Dialog (1998): Dossier: „Abi-Bac“, Heft 5, 54. Jahrgang, Oktober 1998, pp. 399-420
- DOKUMENTE - DOCUMENTS (2000), Die deutsch-französischen Beziehungen, Chronologie und Dokumente 1948 - 1999, Les relations franco-allemandes Chronologie et documents, Bonn (Europa Union Verlag)
- DOKUMENTE, Zeitschrift für den deutsch-französischen Dialog (2001): Heft 1, 57. Jahrgang, Februar 2001
- DONECKER, Manfred (2004): Zur Situation des deutschsprachigen Sachfachunterrichts in Frankreich. *Französisch heute*, Jg. 35, Heft 2, 2004, pp.174-
- DREXEL-ANDRIEU, Irène (1988): Rapport sur l'enseignement du langage technique propre à la géographie dans une section bilingue franco-allemande. *Die Neueren Sprachen*, Jg. 87, Heft 1+2/88, pp. 203-214
- DREXEL-ANDRIEU, Irène (1990): Geographische Literatur - Literarische Geographie - Ein Bericht aus dem deutsch-französisch bilingualen Unterricht. FRICKE, GLAAP, eds.: *Fremdsprache im Literaturunterricht, Literatur im Fremdsprachenunterricht*. Frankfurt (Diesterweg) pp. 92-101
- DREXEL-ANDRIEU, Irène (1991): Bilinguale Geographie. WODE, Henning, BURMEISTER, Petra, eds.: *Erfahrungen aus der Praxis bilingualen Unterrichts, ausgewählte Beiträge vom Symposium „Mehrsprachiger Unterricht in Europa“*. Univ. Eichstätt/Kiel (EKIB, Informationshefte zum Lernen in der Fremdsprache, Heft 2, November 1990) pp. 34-38
- DREXEL-ANDRIEU, Irène (1993): La documentation pour la géographie bilingue dans l'Oberstufe. *Der Fremdsprachliche Unterricht*, Jg. 2, 1/93, pp. 24-27

- DREXEL-ANDRIEU, Irène (1993): *Bilingual Geography: A Teacher's Perspective*. BAETENS BEARDSMORE, Hugo, ed.: *European Models of Bilingual Education*. Clevedon/Avon, Philadelphia, Adelaide (Multilingual Matters: 92) pp. 155-172
- DREXEL-ANDRIEU, Irène, KRECHEL, Hans-Ludwig (1993): *Espace africain - introduction au travail géographique*. MÄSCH, Nando, ed.: Reihe bilingualer Unterricht - Französisch - . Stuttgart (Klett Nr. 58012)
- DREXEL-ANDRIEU, Irène (1996): Le résumé interlangue au Mehrsprachenwettbewerb et en classe bilingue. BUCHLOH, Ingrid, CHRIST, Herbert, KLEIN, Erwin, MÄSCH, Nando, eds.: *Konvergenzen, Fremdsprachenunterricht: Planung - Praxis - Theorie*. Tübingen (Gunter Narr Verlag) pp. 60-66
- DREXEL-ANDRIEU, Irène, KRECHEL, Hans-Ludwig (1999): *Espace mondial*. MÄSCH, Nando, ed.: Reihe bilingualer Unterricht - Französisch -. Stuttgart (Klett)
- DROHLA, Hella (1993): Bilingualer Unterricht deutsch-russisch am Leibniz-Gymnasium Potsdam. ENDT, Ernst, ed.: *EKIB- Newsletter*, Heft 6, Juni 1993. Univ. Eichstätt, pp. 19-27
- DUHEM, Helga (1989): *Die zweisprachig deutsch-französischen Züge an Gymnasien in der Bundesrepublik Deutschland. Mémoire de Maîtrise*. Univ. de la Sorbonne Nouvelle, Paris III, Institut d'Allemand d'Asnières. Manuskript
- DUVERGER, Jean, en collaboration avec MAILLARD, Jean-Pierre (1996): *L'enseignement bilingue aujourd'hui*. Bibliothèque Richaudeau / Albin Michel
- DUVERGER, Jean (2000): Florilèges de pratiques pédagogiques spécifiques. *Le français dans le monde. N° spécial : Actualité de l'enseignement bilingue*, janvier 2000, pp. 178-186
- EBKE, Hartmut (1993): Bilingualer Unterricht in Baden-Württemberg - Sachstand und Entwicklungslinien. RAASCH, Albert, ed.: *Fremdsprachen für die Zukunft - Nachbarschaften und Mehrsprachigkeit (FMF-Kongress 1992)*. Univ. Saarbrücken (Saarbrücker Schriften zur Angewandten Linguistik und Sprachlehrforschung, Bd. 12) pp. 63-78
- ENDT, Ernst (1992): Immersion und bilingualer Unterricht - eine Bibliographie. HUNFELD, Hans, WODE, Henning, eds.: *Informationshefte zum Lernen in der Fremdsprache*, Heft 3, EKIB, Univ. Eichstätt/Kiel
- ERNST, Manfred (1992): Bilingualer Sachfachunterricht. Vorschläge zur Ausbildung der Lehrkräfte. *Die Höhere Schule*, 2, pp. 39-41
- ERNST, Manfred (1992): Bilingualer Unterricht in Sachfächern. Wie sich Unterrichtende darauf vorbereiten können. *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, 39, 3, pp. 236-243
- ERNST, Manfred (1995): Fehlerkorrektur und Leistungsbewertung im [deutsch-englisch] bilingualen Sachunterricht. *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, 42, Heft 3, pp. 258-264
- ERNST, Manfred, REITZ, Hans-Günter (2001): Zur Situation des bilingualen Geographieunterrichts. *Praxis Geographie*, 31. Jg., Januar 2001, pp. 4-7
- EUROPARAT, ed. (1996): *Language Learning for European Citizenship / Apprentissage des langues pour une citoyenneté européenne: Bilingual Education in Secondary Schools / Education bilingue dans l'enseignement des matières non linguistiques par une langue étrangère. (Report on Workshop 12A / Rapport de l'atelier 12A, Soest 1995 - Report on Workshop 12B / Rapport de l'atelier 12B, Echternach/Luxembourg, 1996*
- FRUHAUF, Gianna, COYLE, Do, CHRIST, Ingeborg, eds.(1996): *Fremdsprache als Arbeitssprache in Sachfächern*. Alkmaar (Stichting Europees Platform voor het Nederlandse Onderwijs)
- FRUHAUF, Gianna, COYLE, Do, CHRIST, Ingeborg, eds.(1996): *Teaching Content in a Foreign Language*, Alkmaar (Stichting Europees Platform voor het Nederlandse Onderwijs)
- FRUHAUF, Gianna, COYLE, Do, CHRIST, Ingeborg, eds.(1997): *L'enseigenemnt des matières non-linguistiques par une langue étrangère*, Alkmaar (Stichting Europees Platform voor het Nederlandse Onderwijs)
- FRANZÖSISCH HEUTE (2000): *Frühbeginnender Französischunterricht* (Themenheft) 31.. Jg., Heft 4 (2000/4)
- GEERTZ, Clifford (1986): The Uses of Diversity. *MICHIGAN QUATERLY REVIEW* 25, 1, pp. 105-123

- GEIGER-JAILLET, Anemone (2004): Didaktisch-methodische Grundprinzipien des bilingualen Unterrichts im Elsass. *Französisch heute*, Jg. 35, Heft 2, 2004, pp.154-165
- GERTH, Klaus (1985): *Situation des enseignements bilingues en France et en Europe: Bilan et perspectives. L'interculturel en éducation et sciences humaines*. Univ. de Toulouse - Le Mirail (Série A, vol. 36,1)
- GESCHICHTE IN WISSENSCHAFT UND UNTERRICHT (2002): *Bilingualer Geschichtsunterricht* (Schwerpunkt-Heft, Zeitschrift des Verbandes der Geschichtslehrer Deutschlands). Jg. 53, Heft 2, Februar 2002
- GLAAP, Albert-Reiner (1997): Der bilinguale Schulversuch an Realschulen in Nordrhein-Westfalen. Perspektiven, Erfahrungen, Konsequenzen. *Dokumentation DGFF-Kongreß Halle*
- GRAFF, Helmut (1983): Zum Verhältnis von deutschsprachigem Fachunterricht und deutschem Sprachunterricht an den deutschen Auslandsschulen in Spanien. *Der deutsche Lehrer im Ausland*, 30, 3, pp. 40-43
- GRASSIN, Antoine (2000): Espagne : des classes bilingues pour enseigner en français dans une perspective de citoyenneté européenne. *Le français dans le monde. N° spécial : Actualité de l'enseignement bilingue*, janvier 2000, pp. 43-45
- GRONOSTAY, Eike (1998): Evaluation und Qualitätsentwicklung im Schulversuch „Bilinguale Realschule“. *Schulverwaltung NRW*, 11/98, pp. 295-298
- GROSS, J. (1993): Geographie bilingual. *Schulgeographie. Mitteilungen des Landesverbandes NRW im Verband deutscher Schulgeographen*, Heft 10, Mai 1993, pp. 79-81
- HALLET, Wolfgang (1998): The Bilingual Triangle - Überlegungen zu einer Didaktik des bilingualen Sachfachunterrichts. *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, 45. Jg., Heft 2, April-Juni 1998, pp.115-125
- HEIMER, Reinhold (1998): Bilingualer Unterricht an Gesamtschulen. *Schulverwaltung - Zeitschrift für Schulleitung, Schulaufsicht und Schulkultur*, Ausgabe Nordrhein-Westfalen, 9. Jg., September 1998, Nr. 9, pp. 238-239
- HEINDLER, Dagmar, ABUJA, Gunther (1996): Formen zweisprachigen Lernens in Österreich. FRUHAUF, Gianna, CHRIST, Ingeborg, eds.: *Fremdsprache als Arbeitssprache in Sachfächern*. Alkmaar (Stichting Europees Platform voor het Nederlandse Onderwijs) pp. 12-30
- HEINEMANN, Julia (2002): L'Edit de Nantes de 1598, Materialien für den bilingualen Geschichtsunterricht Sl. *Praxis Geschichte* (Westermann): Bilingualer Unterricht (Themenheft) 1/2002, pp. 22-24
- HELBIG, Beate (1993): *Textarbeit im bilingualen Sachunterricht: Analysen zum deutsch-französischen Bildungsgang der Sekundarstufe I des Gymnasiums*. Univ. Bochum (Seminar für Sprachlehrforschung) Manuskript
- HELBIG, Beate (1999): Forschungsprojekt: Textarbeit im bilingualen deutsch-französischen Geschichtsunterricht. eine deskriptiv-interpretative Studien. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 10 (2), 304-307
- HELBIG, Beate (2000): *Das bilinguale Sachfach Geschichte: Eine empirische Studie zur Arbeit mit französischsprachigen (Quellen-)Texten*. Tübingen (Stauffenberg).
- HELBIG, Beate, RAABE, Horst (2000): Bilinguales Lehren und Lernen: Überlegungen zu einem Zusatzstudien-gang. HELBIG, Beate, KLEPPIN, Karin, KÖNIGS, Frank, eds.: *Sprachlehrforschung im Wandel, Beiträge zur Erforschung des Lehrens und Lernens von Fremdsprachen*, Festschrift für K.-R. Bausch zum 60. Geburtstag. Tübingen (Stauffenburg Verlag) pp.
- HELFRICH, Heinz (1994): Bilingualer Unterricht an Realschulen und Hauptschulen in Rheinland-Pfalz - Kontinuität und Innovation. *Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch* -, 18, 13(1) pp. 22-26
- HELFRICH, Heinz, THÜRMAN, Eike, eds. (1994): *Bilingual Education in Secondary Schools: Learning and Teaching Non-Language Subjects through Foreign Language*. Strasbourg (CCC, Report of Workshop 12 A)
- HOCHSCHULVERBAND GEOGRAPHIE UND IHRE DIDAKTIK, ed. (2002): Symposium Bilingualer Geographieunterricht, Konzepte – Praxis – Forschung. GEOGRAPHIEDIDAKTISCHE FORSCHUNGEN, Bd. 36. Nürnberg (Lehrstuhl für Didaktik der Geographie, Uni Nürnberg-Erlangen, Regensburger Str. 160, 90478 Nürnberg)
- HOFMANN, Fritz, JAEGER, Paul Wolfgang (1990): Organisatorische Überlegungen zu einem deutsch-niederländischen gymnasialen Zweig. *Nachbarsprache Niederländisch*, 5, 1, pp. 38-29

- HOFFMANN, Gerhard (1993): Bilingualer Unterricht in Rheinland-Pfalz. *FMF-Mitteilungen Rheinland-Pfalz*, 1.3.1993, pp. 13-17
- HUMBOLDT, Wilhelm von (1822<sup>1</sup>) Über den Nationalcharakter der Sprachen. LEITZMANN, Albert, et al., eds. (1903-1936): Wilhelm von Humboldt, *Gesammelte Schriften*, Bd. 4. Berlin (Königlich preußische Akademie der Wissenschaften)
- HUMBOLDT, Wilhelm von (1836<sup>1</sup>): Über die Kawi-Sprache auf der Insel Java nebst einer Einleitung über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts. Gekürzte Ausgabe (1973<sup>1</sup>, 1995): HUMBOLDT, Wilhelm von: *Schriften zur Sprache*. Stuttgart (Reclam) pp. 30-207
- IMGRUND, Bettina (1996): Regionalgeschichte im bilingualen Unterricht als Möglichkeit der Erweiterung bikultureller Kompetenz. *Neusprachliche Mitteilungen*, 49. Jg., Heft 4/96, pp. 223-230
- IMGRUND, Bettina (2000): Zur Didaktik und Methodik im Fach Geschichte als ersteinstanzendem bilingualen Sachfach. *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, 47. Jg., Heft 3/00, pp. 272-280
- IMGRUND, Bettina (2002): Potenzieller Wortschatz und seine Nutzbarkeit zu Beginn des bilingualen Geschichtsunterrichts in Klasse 9. *NEUSPRACHLICHE MITTEILUNGEN AUS WISSENSCHAFT UND PRAXIS (NM) 2002*, 55. Jg., Heft 2, pp. 96-104
- JAEGERS, Paul Wolfgang (1992): Gedanken zu einem bilingualen deutsch-niederländischen Bildungsgang. Zernike College, Goethe-Institut, eds.: *Grensoverschrijdend Talenonderwijs, 1*. Amsterdam, pp. 93-105
- KÄSEBIER, Bernd (1993): Der bilinguale deutsch-französische Zug am Gymnasium «In der Wüste». *WISSENSCHAFT-LICHES INSTITUT FÜR SCHULPRAXIS, BREMEN, und BUREAUX LINGUISTIQUES D'ALLEMAGNE DU NORD*, eds.: *Warum auch Französisch? Beiträge und Diskussionen der Fachtagung „Französisch 1993 in den norddeutschen Ländern“* (02.11. - 03.11.1992). Bremen, pp. 77-79
- KÄSTNER, Harald (1993): Zweisprachige Bildungsgänge an Schulen in der Bundesrepublik Deutschland. *Die Neueren Sprachen*, pp. 23-53
- KÄSTNER, Harald, Bearb. (1999): Die deutsch-französische Zusammenarbeit im Bildungswesen - Sammlung der Beschlüsse der deutsch-französischen Zusammenarbeit in den Bereichen Schule, Berufliche Bildung und Hochschule. Bonn (Europa Union Verlag)
- KELMES, Erwin (1993): Profil und Entwicklung des bilingual deutsch-französischen Zweiges am Gymnasium Kreuzgasse, Köln. *Die Neueren Sprachen*, Bd. 92, Heft 1+2, April 1993, pp. 54-68
- KESSLER, Heike (1996): *L'enseignement bilingue*. Univ. Osnabrück (Hausarbeit im Rahmen der Ersten Staatsprüfung) Manuscript en langue française
- KLEIN, Jost (2002): 1848 – Le printemps du peuple !? (Unterrichtsmaterial für Klasse 9). *Praxis Geschichte* (Westermann): Bilingualer Unterricht (Themenheft) 1/2002, pp. 26-29
- KOCH, Jürgen (1997): Referendarausbildung: „Geographie“ an Gymnasien mit bilinguaalem Zug. Mainz (Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Weiterbildung)
- KOCH, Jürgen (2001): L'espace méditerranéen. Der Mittelmeerraum, auf bereitet für die Sekundarstufe II (bil.). *Praxis Geographie*, 31. Jg., Januar 2001, pp.36-39
- KÖNIGER, Klaus (1991): Der bilinguale Zweig am Käthe-Kollwitz-Gymnasium in München. ENDT, Ernst, ed.: *EKIB-Newsletter*. Univ. Eichstätt, Ausgabe Herbst 1991, pp.12-15
- KOSCHAT, Franz, WAGNER, Gottfried (1994): Bilinguale Schulen. Lernen in zwei Sprachen. Bildungskooperation mit Ungarn, Tschechien und der Slowakei. Bilingualer Unterricht in Österreich. *BUNDESMINISTERIUM FÜR UNTERRICHT UND KUNST ÖSTERREICH*, ed., Wien
- KRECHEL, Hans-Ludwig (1993): Spracharbeit im Anfangsunterricht Erdkunde bilingual. *Der fremdsprachliche Unterricht*, Jg. 27, Heft 9, Februar 93 (1/93) pp. 11-15
- KRECHEL, Hans-Ludwig (1994): Faire un voyage de découverte - La Réunion, Unterrichtsmaterialien zum bilingualen Erdkundeunterricht. *Praxis Schulforschung*, Westdeutscher Rundfunk (WDR) Heft 213, pp. 34-40

- KRECHEL, Hans-Ludwig (1994): Sprachliche Progression im bilingualen Sachfach Erdkunde. MUNDSCHAU, H., UPPELSCHOTEN, N. A., eds. (1994): *Grensoverschrijdend Talenonderwijs / Grenzüberschreitender Sprachenunterricht (Euregionale Perspektiven)* Europees Platform voor het Nederlandse Onderwijs, Goethe-Institut Amsterdam, Zernike College, Nr. 2, 1994, pp. 49-62
- KRECHEL, Hans-Ludwig (1994): Inhaltsbezogene Spracharbeit im bilingualen Sachfach Erdkunde. GOETHE-INSTITUT, THE BRITISH COUNCIL, ENS-CREDIF, eds., *Fachunterricht in der Fremdsprache*. Paris (Didier Erudition, Triangle 13) pp. 95-111
- KRECHEL, Hans-Ludwig (1995): Von der Allgemeinsprache zur Fachsprache - ein Beitrag zur inhaltsbezogenen Spracharbeit im bilingualen Erdkundeunterricht. BREDELLA, Lothar, ed.: *Verstehen und Verständigung durch Sprachenlernen?* Dokumentation des 15. Kongresses für Fremdsprachendidaktik der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF) vom 4. bis 6.10.93 in Gießen. Bochum (Brockmeyer) 1995 (sic) pp. 201-210
- KRECHEL, Hans-Ludwig (1996): Befragung von Absolventen bilingualer Bildungszweige. *Schulverwaltung NRW, Unabhängige Zeitschrift für Schulleitung und Schulaufsicht*, 7. Jg., Nr. 7+8/96, pp. 209-211
- KRECHEL, Hans-Ludwig (1996): Französisch als Vehikularsprache im bilingualen Sachfach Erdkunde. BUCHLOH, Ingrid, CHRIST, Herbert, KLEIN, Erwin, MÄSCH, Nando, eds.: *Konvergenzen, Fremdsprachenunterricht: Planung - Praxis - Theorie*. Tübingen (Gunter Narr Verlag) pp. 17-33
- KRECHEL, Hans-Ludwig (1996): Einige Anmerkungen zum Thema „Regionalgeschichte im bilingualen Unterricht“. *Neusprachliche Mitteilungen*, 49. Jg., Heft 4/96, pp. 232-236
- KRECHEL, Hans-Ludwig (1997): 1. Flucht aus Roubaix ins Limousin / Ils ont choisi la campagne, 2. Euregio Saar-Lor-Lux und der Smart / La Lorraine et la «smart». WESTDEUTSCHES SCHULFERNSEHEN - ARBEITSMATERIALIEN FÜR SCHÜLER , Reihe: Bilingualer (französischer) Geographieunterricht - ab Klasse 9: Frankreich / France. PSF 251/97, pp. 53-65
- KRECHEL, Hans-Ludwig (1999): Sprach- und Textarbeit im Rahmen von flexiblen bilingualen Modulen. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online], 4(2), 8 pp., <http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/krechel1.htm> (29.11.2000)
- KRECHEL-Hans-Ludwig (1999): Es geht nicht nur um sachfachliche oder fremdsprachliche Belange. *Praxis Schule* 5-10, Heft 5, pp. 41-45
- KRECHEL, Hans-Ludwig (1999) Sprachliches Lernen im bilingualen Unterricht: ein Vehikel zur Mehrsprachigkeit. MEISSNER, Franz-Joseph, REINFRIED, Marcus, eds (1999): *Mehrsprachigkeitsdidaktik. Konzepte, Analysen, Lehrerfahrungen mit romanischen Sprachen*. Tübingen (Narr), pp. 121-130
- KRECHEL, Hans-Ludwig (2000): Techniques d'apprentissages et de travail dans les classes bilingues. *Le français dans le monde. N° spécial : Actualité de l'enseignement bilingue*, janvier 2000, pp. 171-177
- KRECHEL, Hans-Ludwig (2001): „Europa und Mehrsprachigkeit“ als Thema der Lehrerbildung in der 2. Phase. *Neusprachliche Mitteilungen*, 54. Jg., Heft 4 2001, pp. 204-210
- KRECHEL, Hans-Ludwig (2004): Bilingualer Sachfachunterricht: Von der Textrezeption zur Textproduktion. *Französisch heute*, Jg. 35, Heft 2, 2004, pp.142-153
- KRONENBERG, Werner (1993): Lieber bilingual nach Europa als sprachlos in die Zukunft. *Die Neueren Sprachen*, Bd. 92, Heft 1+2, April 1993, pp. 113-150
- KRONENBERG, Werner (1993): Europäische Vergangenheit und ihre Bewältigung - der Beitrag des bilingualen Geschichtsunterrichts zur mehrsprachigen Gestaltung der Zukunft. *Der fremdsprachliche Unterricht*, Jg. 27, Heft 9, 1/93, pp. 30-38
- KÜSTER, Lutz (2004): Interkulturelles Lernen im bilingualen Sachfachunterricht Französisch. *Französisch heute*, Jg. 35, Heft 2, 2004, pp.134-141
- KUHFUß, Walter (1996): Ausbildung bilingualer Sachfachlehrerinnen und -lehrer in der 2. Phase der Lehrerbildung (Das Modell Rheinland-Pfalz). WENDT, Michael, ZYDATISS, Wolfgang, eds.: *Fremdsprachliches Handeln im Spannungsfeld von Prozeß und Inhalt*. Dokumentation des 16. Kongresses der DGFF, Halle 4.-6. Oktober 1995, Bochum (Brockmeyer), pp. 273-278

KULTUSMINISTER DES LANDES NORDRHEIN-WESTFALEN (1988): *Empfehlungen für den bilingualen deutsch-französischen Unterricht*. Die Schule in NRW - Eine Schriftenreihe des KM, Heft 3441 Politik, Heft 3442 Geschichte, Heft 3443 Erdkunde, Frechen (Verlagsgesellschaft Ritterbach, Tel. +2234/57001) Veränderte Neufassung: s. MINISTERIUM FÜR SCHULE UND WEITERBILDUNG DES LANDES NORDRHEIN-WESTFALEN (1997/98)

KULTUSMINISTER DES LANDES NORDRHEIN-WESTFALEN (1993): *Richtlinien und Lehrpläne - Französisch - Gymnasium für die Sekundarstufe I*, Schriftenreihe des Kultusministeriums Nr. 3410

LAGEMANN, Dieter (1993): Der zweisprachige Zug am Gymnasium Osterbek (Hamburg). GINSBOURGER et al., eds.: *Warum auch Französisch?* Fachtagung Bremen 1992. Bremen (Wissenschaftliches Institut für Schulpraxis) pp. 75-76

LAMSFUSS-SCHENK, Stefanie, WOLFF, Dieter (1999): Bilingualer Sachfachunterricht: Fünf kritische Anmerkungen zum state of the art. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online], 4(2), 7 pp., <http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/lamsfus2.htm> (03.12.2000)

LAMSFUSS-SCHENK, Stefanie (2002): Bilingualer deutsch-französischer Geschichtsunterricht, Beobachtungen aus einer Fallstudie. GESCHICHTE IN WISSENSCHAFT UND UNTERRICHT (2002): *Bilingualer Geschichtsunterricht* (Schwerpunktheft, Zeitschrift des Verbandes der Geschichtslehrer Deutschlands). Jg. 53, Heft 2, Februar 2002, pp. 109-118

LAMSFUSS-SCHENK, Stefanie (2002): Bilingualer Geschichtsunterricht: Die Perspektive des Sachfaches. NEUSPRACHLICHE MITTEILUNGEN AUS WISSENSCHAFT UND PRAXIS (NM) 2002, 55. Jg., Heft 2, pp. 87-96

LANDESINSTITUT FÜR SCHULE UND WEITERBILDUNG NRW (1995): *Lernen für Europa - Abschlußbericht eines Modellversuchs*. Bönen (Verlag für Schule und Weiterbildung, Druckverlag Kettler, Postfach 1150, 59193 Bönen)

LANDESINSTITUT FÜR SCHULE UND WEITERBILDUNG NRW (1996): *Fremdsprachen als Arbeitssprachen im Unterricht - Eine Bibliographie zum bilingualen Lernen und Lehren*. Bönen (Verlag für Schule und Weiterbildung, Druckverlag Kettler, Postfach 1150, 59193 Bönen. Bestellnummer 2508)

LANDESINSTITUT FÜR SCHULE UND WEITERBILDUNG NRW, ed. (2000): *Fremdsprachen als Arbeitssprachen im Unterricht . Eine Dokumentation der Schulen mit bilinguaem Angebot in der Bundesrepublik Deutschland*. Bönen (Verlag für Schule und Weiterbildung, Druckverlag Kettler, Postfach 1150, 59193 Bönen. Bestellnummer 4181)

LE FRANÇAIS DANS LE MONDE, n° spécial ACTUALITÉ DE L'ENSEIGNEMENT BILINGUE (dir. Jean DUVERGER), Janvier 2000

LEISEN, Josef (1994): *Handbuch des deutschsprachigen Fachunterrichts (DFU) - Didaktik, Methodik und Unterrichtshilfen für alle Sachfächer im DFU und fachsprachliche Kommunikation in Fächern wie Physik, Mathematik, Chemie, Biologie, Geographie, Wirtschafts-/Sozialkunde*. Bonn (Varus Verlag)

LEITZMANN, Albert, et al. (1903-1936) eds.: Wilhelm von Humboldt, *Gesammelte Schriften*. Berlin (Königlich preußische Akademie der Wissenschaften)

LOHSE, Eckhart (2001): Demographie und Bewußtsein. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 03.01.2001, p. 1

LÜDI, Georges, et al. (1997): *Die Sprachenlandschaft Schweiz*. Bern, Bundesamt für Statistik

LÜTOLF, Imelda (1994): *L'Education bilingue - Avec une recherche empirique dans les lycées avec section bilingue franco-allemande en Allemagne*. Mémoire de licence à L'Université de Zurich. Manuscript

MACHT, Konrad (2000): Lässt sich die 2. Fremdsprache vorverlegen? Ergebnisse eines Schulversuchs in Rheinland-Pfalz. *Neusprachliche Mitteilungen*, Jg. 54, 3/2000, pp.130-138

MANDEL, Mirco (2002): BILD: Ein europäisches Projekt zur Verbesserung der Ausbildung bilingualer Sachfachlehrer. NEUSPRACHLICHE MITTEILUNGEN AUS WISSENSCHAFT UND PRAXIS (NM) 2002, 55. Jg., Heft 2, pp. 75-80

- MARSH, David, MARSLAND, Bruce, eds. (1999): *CLIL Initiatives for the Millennium - Report on the CEILINK Think-Tank*. Jyväskylä (University of Jyväskylä, Continuing Education Centre, Finland)
- MÄSCH, Nando (1981): Sachunterricht in der Fremdsprache. *Neusprachliche Mitteilungen*, Jg. 34, 1/81, pp. 18-28
- MÄSCH, Nando (1989): Deutsch-französisch bilinguale Züge an Gymnasien. CHRIST, Herbert, RAASCH, Albert, eds.: *Französisch als erste Fremdsprache*. Univ. Gießen (FMF, Institut für Didaktik der französischen Sprache und Literatur) pp. 31-41
- MÄSCH, Nando (1989<sup>1</sup> / 1995<sup>3</sup>): Bilingualer Sachunterricht. BAUSCH, Karl-Richard, CHRIST, Herbert, HÜLLEN, Werner, KRUMM, Hans-Jürgen, eds.: *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen (Francke Verlag) 1989, pp. 280-283. 1995 (3. überarbeitete und erweiterte Auflage) pp. 338-342
- MÄSCH, Nando (1989): Die erste Fremdsprache - zum Beispiel Französisch. *Gymnasium - Zeitschrift für Kultur der Antike und humanistische Bildung*. Heidelberg, Bd. 96, Heft 5, Oktober 1989, pp. 478-491
- MÄSCH, Nando (1991): Ziele des zweisprachig deutsch-französischen Bildungsweges. RAASCH, Albert, HEROLD, Dieter, KIUPEL, Cläre, eds.: *Fremdsprachen lehren und lernen - Perspektiven für ein Europa nach 1992*. Univ. Saarbrücken, pp. 47-56
- MÄSCH, Nando (1991): Der zweisprachig deutsch-französische Bildungsgang - ist das was für unser Kind?. *FMF Bremer Mitteilungen* Nr. 10, pp. 3-6
- MÄSCH, Nando (1991): *Bilingual deutsch-französischer Bildungsgang - ein Stichwortverzeichnis*. TRAIT D'UNION, Das Magazin für den Französisch-Unterricht, Herbst 91, GymNr. 6, Stuttgart (Klett), pp. 9-12 (Sonderdruck P 525 627)
- MÄSCH, Nando (1992): Grundsätze des bilingualen deutsch-französischen Bildungsgangs. WISSENSCHAFTLICHES INSTITUT FÜR SCHULPRAXIS, BREMEN, und BUREAUX LINGUISTIQUES D'ALLEMAGNE DU NORD, eds.: *Warum auch Französisch? Beiträge und Diskussionen der Fachtagung „Französisch 1993 in den norddeutschen Ländern“* (02.11. - 03.11.1992). Bremen, pp. 64-74
- MÄSCH, Nando (1992): Realisierungsmöglichkeiten eines bilingualen Bildungsgangs in Bremen. WISSENSCHAFTLICHES INSTITUT FÜR SCHULPRAXIS, BREMEN, und BUREAUX LINGUISTIQUES D'ALLEMAGNE DU NORD, eds.: *Warum auch Französisch? Beiträge und Diskussionen der Fachtagung „Französisch 1993 in den norddeutschen Ländern“* (02.11. - 03.11.1992). Bremen, pp. 82- 84
- MÄSCH, Nando (1992): Grundsätze und Aspekte zur Einrichtung bilingual deutsch-französischer Züge an Gymnasien in Deutschland sowie Wünsche an die Wissenschaften. HUNFELD, Hans, WODE, Henning; eds.: *EKIB-Newsletter* Nr. 4, Herbst 92. Univ. Eichstätt/Kiel, pp. 12-32
- MÄSCH, Nando (1993): Grundsätze des bilingual deutsch-französischen Bildungsganges an Gymnasien in Deutschland. *Der fremdsprachliche Unterricht*, Jg. 27, Heft 9, Februar 1993, 1/93, pp. 4-8
- MÄSCH, Nando (1993): Bilingual deutsch-französischer Bildungsgang - ein kleines Glossar als Überblick. *Der Neusprachliche Unterricht*, Jg. 27, Heft 9, Februar 1993, 1/93, pp. 44-46
- MÄSCH, Nando (1993): The German Model of Bilingual Education - An Administrator's Perspective. BAETENS BEARDSMORE, Hugo, ed.: *European Models of Bilingual Education*. Clevedon/Avon, Philadelphia, Adelaide (Multilingual Matters 92) pp. 155-172
- MÄSCH, Nando (1993): The German Model of Bilingual Education - Development, Practice and Theory. KHOO, Rosemarie, KREHER, Ursula, WONG, Ruth, ed.: *Languages in Contact in a Multilingual Society - Implications for Language Teaching and Learning*. Singapore (SEAMEO Regional Language Centre, 30 Orange Grove Road, Singapore 1025) pp. 187-206
- MÄSCH, Nando (1993): The German Model of Bilingual Education. EOGHAN MAC AOGAIN, ed.: *Language, Culture and Curriculum*. Multilingual Matters (The Linguistics Institute of Ireland) vol. 6, no. 3, pp. 303-313
- MÄSCH, Nando (1994): The German Model of Bilingual Education - Development, Practice and Theory,. KHOO, Rosemarie, KREHER, Ursula, WONG, Ruth, eds.: *Towards Global Multilingualism - European Models & Asian Realities*. Clevedon/Avon, Philadelphia, Adelaide (Multilingual Matters) pp. 107-117
- MÄSCH, Nando (1994): Das deutsche Modell bilingualer Erziehung in den Sekundarstufen I und II. MUNDSCHAU, H., UPPELSCHOTEN, N.A., eds.: *Grensoverschrijdend Talenonderwijs / Grenzüberschreitender Sprachunterricht*

(*Euregionale Perspektiven*). Europees Platform voor het Nederlandse Onderwijs, Goethe-Institut und Zernike College Amsterdam, Nr. 2, 1994, pp. 21-38

MÄSCH, Nando (1994): La recherche d'efficacité - Le cas de Rhénanie-Westphalie. *Revue internationale d'éducation - Sèvres* (Dossier «Diriger un établissement scolaire») n° 4, décembre 1994, pp. 35-46

MÄSCH, Nando (1994): Les disciplines non linguistiques du cursus bilingue. *Etudes de linguistique appliquée - Revue de didactologie des langues-cultures*, n° 96, octobre-décembre 1994, Didier Erudition, pp. 87-103

MÄSCH, Nando (1995): Das deutsche Modell eines bilingualen Bildungsganges. BREDELLA, Lothar, ed.: *Verstehen und Verständigung durch Sprachenlernen?* Dokumentation des 15. Kongresses für Fremdsprachendidaktik der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF) vom 4. bis 6.10.93 in Gießen. Bochum (Brockmeyer) 1995 (sic) pp. 467-471

MÄSCH, Nando (1995): Bilingualer Bildungsgang. BAUSCH, Karl-Richard, CHRIST, Herbert, KRUMM, Hans-Jürgen, eds.: *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. 3. überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen und Basel (Francke Verlag) pp. 338-342

MÄSCH, Nando (1995): Le modèle allemand. *Revue internationale d'éducation - Sèvres*, Dossier «enseignement bilingue», n° 7, septembre 1995, pp. 45-58

MÄSCH, Nando (1996): Unterrichtsformen im bilingualen Sachunterricht. BUCHLOH, Ingrid, CHRIST, Herbert, KLEIN, Erwin, MÄSCH, Nando, eds.: *Konvergenzen, Fremdsprachenunterricht: Planung - Praxis - Theorie*. Tübingen (Gunter Narr Verlag) pp. 1-16

MÄSCH, Nando (1997): Les sections bilingues franco-allemandes en Allemagne et leur Fédération. FIPF: Actes du IX<sup>e</sup> Congrès mondial des professeurs de français, Tokyo, Japon 25-31 août 1996. *Dialogues et cultures* 41, pp. 257-264

MÄSCH, Nando (1997): Enseignements non linguistiques en L.V. 2. L'exemple allemand. APA Escola Pública (Association des parents d'élèves pour l'enseignement d'élèves pour l'enseignement du catalan, à l'école publique), ed.: *Actes du XI<sup>e</sup> Colloque de la FLAREP. Ensenyar en llengua regional a l'escola pública / Enseigner en langue régionale à l'école publique*, Perpignan (25-27 octobre 1997), pp. 167-172

MÄSCH, Nando (1998): Bilingualer Bildungsgang mit Deutsch als Fremdsprache. KUHS, Katharina, STEINIG, Wolfgang, eds.: *Pfade durch Babylon*. Freiburg (Fillibach Verlag) pp. 49-86

MÄSCH, Nando (1998): Zielsprache als Partnersprache. BUNDESVERWALTUNGSAMT - ZENTRALSTELLE FÜR DAS AUSLANDSSCHULWESEN, ed. (1998): *Probleme und Möglichkeiten des bilingualen Unterrichts in Polen*, Dokumentation der Tagung in Krokowa & Danzig vom 6. bis 9. Juni 1998, Köln (Barbarastr. 1, 50728 Köln) pp. 21-44

MÄSCH, Nando (1998): Adaptation und Herstellung von Unterrichtsmaterialien. BUNDESVERWALTUNGSAMT - ZENTRALSTELLE FÜR DAS AUSLANDSSCHULWESEN, ed. (1998): *Probleme und Möglichkeiten des bilingualen Unterrichts in Polen*, Dokumentation der Tagung in Krokowa & Danzig vom 6. bis 9. Juni 1998, Köln (Barbarastr. 1, 50728 Köln) pp. 103-109

MÄSCH, Nando (1998): *Motywy, cele i wyzwania nauscania dwujeczyznego*, Manuskript (Warszawa)

MÄSCH, Nando (1998): L'exemple allemand. MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES et MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE, eds: *Objectifs, méthodes et perspectives de l'enseignement bilingue*, Actes des travaux de l'université d'été du Centre international de Valbonne (Sophia-Antipolis, 15-21 juillet 1998), pp. 36-40

MÄSCH, Nando (1999): Die Prioritäten für zukünftige Investitionen. MARSH, David, MARSLAND, Bruce, eds.: *CLIL Initiatives for the Millennium - Report on the CEILINK Think-Tank*. Jyväskylä (University of Jyväskylä, Continuing Education Centre, Finland), pp. 95-96

MÄSCH, Nando (1999): Fremdsprache als Arbeitssprache und Bilingualer Bildungsgang - Grundsätzliche Aspekte. FACHVERBAND MODERNE FREMDSPRACHEN, LANDESVERBAND BERLIN (Ed.): *Mitteilungsheft* 2/99. pp. 3-42

MÄSCH, Nando (1999): Adaptation und Herstellung von Unterrichtsmaterialien für das erste Jahr bilingualen Sachunterrichts. FACHVERBAND MODERNE FREMDSPRACHEN, LANDESVERBAND BERLIN (Ed.): *Mitteilungsheft* 2/99. pp. 44-52

MÄSCH, Nando (2000): Conception des langues étrangères et choix des disciplines non linguistiques. *Le français dans le monde. N° spécial : Actualité de l'enseignement bilingue*, janvier 2000, pp. 69-73

MÄSCH, Nando (2000) : Adaptation und Herstellung von Unterrichtsmaterialien für den bilingualen Sachunterricht. FEHRMANN, Georg, KLEIN, Erwin, eds: *Medien und Intermedialität im Fremdsprachenunterricht. Aachener Schriften zur Fremdsprachendidaktik Nr. 3*, Bonn (Romanistischer Verlag 2000), pp. 119-132

MEISSNER, Franz-Joseph, REINFRIED, Marcus, eds (1999): Mehrsprachigkeitsdidaktik. Konzepte, Analysen, Lehrerfahrungen mit romanischen Sprachen. Tübingen (Narr)

MEISSNER, Franz-Joseph (2001): Französisch und der deutsche Sprachenmarkt. *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis*. 54. Jg., Heft 1, pp. 2-11

MENTZ, Olivier, (2004): Bilingualer Unterricht mit der Zielsprache Französisch. *Französisch heute*, Jg. 35, Heft 2, 2004, pp. 122-133

MEUSEMANN, Helga (1987): Geschichte als bilinguales Sachfach im deutsch-französischen Bildungsgang. *Der fremdsprachliche Unterricht*, Jg. 21, Heft 84, pp. 26-29

MINISTERIUM FÜR BILDUNG UND SPORT DES SAARLANDES (1992): *Lehrplan Geschichte - Bilingualer deutsch-französischer Unterricht, Gymnasium Klassenstufe 8*. Reihe: Schule machen im Saarland. Saarbrücken

MINISTERIUM FÜR BILDUNG UND SPORT DES SAARLANDES (1994): *Handreichungen Französisch. Modelle der Intensivlernphase, Teil 1. Gymnasium mit bilingualem Zweig, Gesamtschule mit bilingualem Profil, Klassenstufen 6-10*. Saarbrücken

MINISTERIUM FÜR BILDUNG, WISSENSCHAFT UND WEITERBILDUNG DES LANDES RHEINLAND-PFALZ (1995): *Ausbildung während des Vorbereitungsdienstes für den bilingualen Unterricht an allgemeinbildenden Schulen*. Gemeinsames Amtsblatt der Ministerien für Bildung, Wissenschaft und Weiterbildung und für Kultur, Jugend, Familie und Frauen, 5, 14, pp. 525-526

MINISTERIUM FÜR BILDUNG, WISSENSCHAFT UND WEITERBILDUNG DES LANDES RHEINLAND-PFALZ (1996): *Lehrplanentwurf Zweisprachiger Geschichtsunterricht / Erdkundeunterricht an Gymnasien in der Sekundarstufe I - Französisch* -. Grünstadt (Sommer Verlag)

MINISTERIUM FÜR BILDUNG, WISSENSCHAFT UND WEITERBILDUNG DES LANDES RHEINLAND-PFALZ - LANDESPRÜFUNGSAMT FÜR DAS LEHRAMT AN SCHULEN (1997) ed.: Aspekte der Lehrerbildung. Bilingualer Unterricht. Ausbildung im Vorbereitungsdienst (enthält u.a. „Ausbildung während des Vorbereitungsdienstes für den bilingualen Unterricht an allgemeinbildenden Schulen; hier: Rahmenvorgaben. Rundschreiben des Ministeriums für Bildung, Wissenschaft und Weiterbildung vom 6. November 1995 [1552-51 302/60]“)

MINISTERIUM FÜR BILDUNG, WISSENSCHAFT UND WEITERBILDUNG DES LANDES RHEINLAND-PFALZ und MINISTERIUM FÜR SCHULE UND WEITERBILDUNG DES LANDES NORDRHEIN-WESTFALEN, et al., eds.: *Lettre CDI*. Erscheint halbjährlich seit 1964.

MINISTERIUM FÜR SCHULE UND WEITERBILDUNG DES LANDES NORDRHEIN-WESTFALEN (1995): *Ausbildung für die bilingualen Sachfächer im Vorbereitungsdienst* (erhältlich im Ministerium für Schule und Weiterbildung Düsseldorf und in der Bezirksregierung 50606 Köln [Mäsch, Dezernat 43, und Raue, Dezernat 45])

MINISTERIUM FÜR SCHULE UND WEITERBILDUNG DES LANDES NORDRHEIN-WESTFALEN (1997): *Empfehlungen für den bilingualen deutsch-französischen Unterricht in der Sekundarstufe I, Erdkunde* (Nr. 3443), *Politik* (Nr. 3441), *Geschichte* (Nr. 3442). Frechen (Verlags-gesellschaft Ritterbach, Rudolf-Diesel-Str.5,50226 Frechen)

MINISTERIUM FÜR SCHULE, WISSENSCHAFT UND FORTSCHUNG DES LANDES NORDRHEIN-WESTFALEN (2001<sup>2</sup>): *Fachunterricht in Französisch im Rahmen von flexiblen bilingualen Modulen - Handreichung* (Redaktion Krechel, Hans-Ludwig)

MORGEN, Daniel, LIPOWSKY, Günter (1996): Zweisprachige Klassen im Elsaß - Bilinguales Schulsystem in der Entwicklung. *Begegnung, Zeitschrift für das Auslandsschulwesen*. Bonn (Varus Verlag) 1/96, pp. 42-44

MORGEN, Daniel (2000): Alsace : un bilinguisme scolaire fondé sur les principes de précocité et continuité éducative. *Le français dans le monde. N° spécial : Actualité de l'enseignement bilingue*, janvier 2000, pp. 46-55

- MORGEN, Daniel (2000): L'enseignement précoce de l'allemand en Alsace. FRANZÖSISCH HEUTE (2000): *Frühbeginnender Französischunterricht*, 31.. Jg., Heft 4, pp. 400-411
- MÜLLER, Achim (1996): Bilinguale Realschule - Zielsprache Niederländisch. *Neusprachliche Mitteilungen*, 49. Jg., Heft 4/96, pp. 220-221
- MÜLLER-SCHNECK, Elke (2002): Bilingualer Geschichtsunterricht in der gegenwärtigen Diskussion: Kriterien für die Auswahl und Analyse von Materialien. NEUSPRACHLICHE MITTEILUNGEN AUS WISSENSCHAFT UND PRAXIS (NM) 2002, 55. Jg., Heft 2, pp. 104-111
- MUNDSCHAU, Heinz (1997): Vom Fremdsprachenunterricht zum Sprachenunterricht in europäischer Nachbarschaft. STICHTING EUREGIO MAAS-RIJN, ed.: *Von der Fremdsprache zur Nachbarsprache im Dreiländereck*. Aachen (Lena-Verlag) pp. 11- 17
- MUNDZECK, Fritz (1996): Die Zweite Phase der Lehrerausbildung in Frankreich und Deutschland. Ziele, Strukturen und Ausbildungspraxis im Vergleich. BUCHLOH, Ingrid, CHRIST, Herbert, KLEIN, Erwin, MÄSCH, Nando, eds.: *Konvergenzen, Fremdsprachenunterricht: Planung - Praxis - Theorie*. Tübingen (Gunter Narr Verlag) pp. 283-303
- NEUSPRACHLICHE MITTEILUNGEN AUS WISSENSCHAFT UND PRAXIS (NM) 1996, 49. Jg., Heft 4 [Themenheft: Bilinguales Lehren und Lernen]
- NEUSPRACHLICHE MITTEILUNGEN AUS WISSENSCHAFT UND PRAXIS (NM) 2002, 55. Jg., Heft 2 [Themenheft: Bilingualer Sachfachunterricht]
- NIES, Fritz (1996): Zahnpaste-Lawinen oder Latinität? Kapuzinerpredigt eines Nichtlinguisten über Waren und Wege unserer Sprachimporteure. DAHMEN, Wolfgang, et al., eds.: *Die Bedeutung der romanischen Sprachen im Europa der Zukunft. Romanistisches Kolloquium IX*. Tübingen (Gunter Narr Verlag) pp. 17-31
- NORDMANN, Josette (1994): Enseigner la physique et la chimie en anglais dans un lycée français. GOETHE-INSTITUT, THE BRITISH CONCIL, ENS CREDIF, éd.: *L'enseignement / apprentissage des disciplines en langue étrangère*. Didier Erudition (Triangle 13) pp. 63-773
- OESTREICHER, Jean-Pierre (1995): Die Sprachsituation in Luxemburg. Historischer Überblick, Gebrauch der drei Sprachen, Sprachunterricht, Probleme der mehrsprachigen Schule. *Erziehung und Unterricht*, 145, 2-3, pp. 58-64
- OTTEN, Edgar, THÜRMAN, Eike (1991): Bilinguales Lernen in NRW, ein Werkstattbericht - Konzepte, Probleme und Lösungsversuche. *Die Neuren Sprachen*, 4/1991, pp. 69-94
- OTTEN; Edgar (1999): Nachdenken über den funktionalen Einsatz von Fremdsprache(n) und Muttersprache(n) in der inhaltsbezogenen Arbeit. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online], 4(2), 14 pp., <http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/otten5.htm> (29.11.2000)
- OTTO, Albert (1991): Das Fremde und das Eigene - Einige grundsätzliche Überlegungen zum Fachunterricht in der Fremdsprache [Englisch] aus der Sicht eines Geschichtslehrers. WODE, Henning, BURMEISTER, Petra, eds.: *Erfahrungen aus der Praxis bilingualen Unterrichts, ausgewählte Beiträge vom Symposium „Mehrsprachiger Unterricht in Europa“* im November 1990 in Kiel. Univ. Eichstätt/Kiel (EKIB-Informationshefte zum Lernen in der Fremdsprache, Heft 2), pp. 28-33
- OTTO, Albert (1993): The Night of the Broken Glass - das komparatistische Prinzip aus lernpsychologischer Sicht. *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis* 46, 1, pp. 34-38
- PÄDAGOGISCHES ZENTRUM DES LANDES RHEINLAND-PFALZ (ab 1991): *Bilingualer Unterricht, PZ-Information*, Heft 9/91: *Orientierungsstufe - Zusatzunterricht Englisch/Französisch*; Heft 15/92: *Unterrichtsmaterialien für die Klasse 7, Geschichte/Französisch*; Heft 16/93: *Unterrichtsmaterialien für die Klasse 7 (Propädeutische Einheit) Erdkunde/Französisch*; Heft 7/94 *Orientierungsstufe: Erweiterter Fremdsprachenunterricht Englisch und Französisch*; Heft 22/96: *Erdkunde/Französisch. Materialien für den Unterricht in Jahrgangsstufe 8*.
- PALIKARSKA, Boyka (1994): L'enseignement bilingue en Bulgarie et dans les pays d'Europe Centrale et Orientale. GOETHE-INSTITUT, THE BRITISH COUNCIL, ENS-CREDIF, éd., *Fachunterricht in der Fremdsprache*. Paris (Didier Erudition, Triangle 13) pp. 17-28
- PALMEN, Paul (2001): Aller Anfang ist schwer. Vermittlung von sprachlichen und fachlichen Grundlagen im bilingualen Sachfach Geographie. *Praxis Geographie*, 31. Jg., Januar 2001, pp.26-29

- PALMEN, Paul (2002) : La dynamisation d'une région : le site industriel de Smartville en Lorraine. *Geographie und Schule*, 24. Jg., Juni 2002, pp. 24-30
- PATEAU, Jaques (2000): Interkulturelle Aspekte der Kooperation in deutschen und französischen Unternehmen. DOKUMENTE - DOCUMENTS (ed.): *Die deutsch-französischen Beziehungen, Chronologie und Dokumente 1948 - 1999, Les relations franco-allemandes Chronologie et documents*, Bonn (Europa Union Verlag), pp. 172- 177
- PELZ, Manfred (1999): *Sprachbegegnung und Begegnungssprache. Zur experimentellen Überprüfung des Programms „Lerne die Sprache des Nachbarn“*. Frankfurt/M. (Peter Lang). Freiburger Beiträge zur Erziehungswissenschaft und Fachdidaktik, vol. 7.
- PELZ, Manfred (2000): Sprachbegegnung und Begegnungssprache in der Grundschule. FRANZÖSISCH HEUTE (2000): *Frühbeginnender Französischunterricht*, 31.. Jg., Heft 4, pp. 386-399
- PERNET, Yvonne (1996): Bilinguale Erziehung in Frankreich: die europäischen Züge. FRUHAUF, Gianna, CHRIST, Ingeborg, eds.: *Fremdsprache als Arbeitssprache in Sachfächern*. Alkmaar (Stichting Europees Platform voor het Nederlandse Onderwijs) pp. 69-83
- PETRY, Ludwig (1997): Auslandsschuldienst und Internationalisierung der Bildung in Nordrhein-Westfalen. LANDESINSTITUT FÜR SCHULE UND WEITERBILDUNG DES LANDES NORDRHEIN-WESTALEN, ed.: *Auslandsschuldienst und Internationalisierung der Bildung in Nordrhein-Westfalen*. Soest ( Landesinstitut für Schule und Weiterbildung des Landes Nordrhein-Westfalen) pp. 9-16
- PETRY, Ludwig (1998): Förderung der deutschen Sprache in MOE- und GUS-Staaten. Schulverwaltung - NRW, Zeitschrift für SchulLeitung, SchulAufsicht und SchulKultur, 9. Jg. , 4/98, pp. 119-121
- PFEIL, Ulrich (1996): Der Deutsch-französische Krieg 1870/71 im bilingualen Geschichtsunterricht der Sekundarstufe II. *Neusprachliche Mitteilungen*, 49. Jg., Heft 4/96, pp. 241
- PFROMM, Rüdiger (1998): *Von der Grundschule zum Abitur: Leistungsprofile Französisch und Spanisch an allgemeinbildenden Schulen*, Rheinbach (CMZ-Verlag)
- PILZECKER, Burghard (1996): Fremdsprachlicher Sachunterricht im Rahmen des bilingualen Unterrichts. *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, Heft 1/96, pp. 9-16
- PLÖGER, Friederike (1992): *Gymnasialer Fachunterricht in einer fremden Sprache - Kritischer Überblick über Erfahrungen in der Bundesrepublik im Vorfeld des Schulversuchs Bielefeld-Heepen*. Univ. -GHS Siegen (Schriftliche Hausarbeit im Rahmen der Ersten Staatsprüfung) Manuskript
- POHL, Rainer, VERRON, Jean-Marc (1996<sup>1</sup>): *Espace - Temps / Zeit - Räume, 1. Histoire, 2. Géographie, 3. Instruction Civique, Matériaux pour l'enseignement bilingue - allemand / Materialien für den bilingualen Unterricht* [auf deutsch]. Bonn (Inter Nationes)
- PRAXIS GESCHICHTE (*Themenheft*): Bilingualer Unterricht (Themenheft) 1/2002
- QUOI DE NEUF? NOUVELLES BILINGUES. Gemeinsames Informationsblatt von „Arbeitsgemeinschaft der Gymnasien mit zweisprachig deutsch-französischem Zug in Deutschland“, „Elternvereinigung der Gymnasien mit zweisprachig deutsch-französischem Zug in Deutschland“ und „Freunde und Förderer der Gymnasien mit zweisprachig deutsch-französischem Zug e.V.“. MÄSCH, Nando, HERBERICH, Edda, WEIDEMANN, Bernd, eds. Erscheint halbjährlich seit 1995.
- RAASCH, Albert (1993) ed.: *Fremdsprachen für die Zukunft - Nachbarsprachen und Mehrsprachigkeit (FMF-Kongress 1992)*. Saarbrücker Schriften zur Angewandten Linguistik und Sprachlernforschung, Bd. 12. Univ. Saarbrücken
- RAASCH, Albert (1995): Bilingualer Unterricht. Eine Problemskizze. *Neusprachliche Mitteilungen*, Heft 2/95, pp. 103-106
- RAASCH, Albert (1996): Bilinguale Zweige - eine Diskussion. *Neusprachliche Mitteilungen*, 49. Jg., Heft 4/96, pp. 222-223
- RANG, Hans-Joachim (1978): Literaturbericht zum Verhältnis Gemeinsprache/Fachsprache - insbesondere im Hinblick auf die Sekundarstufe II. BAUSCH, Karl-Richard, et al., eds.: *Beiträge zum Verhältnis von Fachsprache und Gemeinsprache im Fremdsprachenunterricht der Sekundarstufe II*. Bochum, pp. 37-65

RAUE, Helmut (1996): *La formation initiale en Rhénanie-Westphalie. Le Centre de formation initiale de Leverkusen*. Köln (Bezirksregierung, Dezernat 45, D-50606 Köln) Manuskript

RAUE, Helmut (1996): Lehrerausbildung mit bilingualer Profilbildung in den Sachfächern. BUCHLOH, Ingrid, CHRIST, Herbert, KLEIN, Erwin, MÄSCH, Nando, eds.: *Konvergenzen, Fremdsprachenunterricht: Planung - Praxis - Theorie*. Tübingen (Gunter Narr Verlag) pp. 304-318

RAUTENHAUS, E. (1999): 10 Thesen zur Didaktik und Methodik des bilingualen Sachfachunterrichts. *Praxis Schule* 5 – 10, Heft 5, S. 14-15

REINFRIED, Marcus (2000): Zur Einführung (in das Themenheft: ) FRANZÖSISCH HEUTE (2000): *Frühbeginnder Französischunterricht*, 31.. Jg., Heft 4, pp. 382-385

REITZ, Hans-Günter (2001): Lernen vor Ort. „Pierres Lorraines“ – eine classe du patrimoine als Intensivlernphase des bilingualen Unterrichts. *Praxis Geographie*, 31. Jg., Januar 2001, pp.30-34

RIOUX, Jean-Pierre (2000): Histoire en deux langues, histoire de l'Europe. *Le français dans le monde. N° spécial : Actualité de l'enseignement bilingue*, janvier 2000, pp. 125-133

ROME, Helgard (1996): Ici on parle français - Begegnung mit Fremdsprachen in der Grundschule. BUCHLOH, Ingrid, CHRIST, Herbert, KLEIN, Erwin, MÄSCH, Nando, eds.: *Konvergenzen, Fremdsprachenunterricht: Planung - Praxis - Theorie*. Tübingen (Gunter Narr Verlag) pp. 279-282

SAUER, Françoise, HEISTER, Irene (1993): Bilingualer Unterricht in Rheinland-Pfalz. *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch*, 27, 9, pp. 17-23

SAUER, Françoise (1994): L'enseignement de l'histoire et de la géographie en section bilingue franco-allemande dans le Land Rhénanie-Palatinat. GOETHE-INSTITUT, THE BRITISH CONCIL, ENS CREDIF, éd.: *L'enseignement / apprentissage des disciplines en langue étrangère*. Didier Erudition (Triangle 13) pp.75-94

SCHIRMEISEN, Wolfgang (1995): CDI ... und kein Ende. *Schulverwaltung NRW, Unabhängige Zeitschrift für Schulleitung und Schulaufsicht*, 6, pp. 93-94

SCHMIDT-SCHÖNBEIN, Gisela, et al. (1994): Mehr oder anders? - Konzepte, Modelle und Probleme des bilingualen Unterrichts. *Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch*, Heft 13, 6-11

SCHMITZ, Ursel (1993): *Zur bildungspolitischen Entwicklung des Sprachenproblems in den belgischen Ostkantonen seit 1945*. Diss. (D 82) Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule Aachen. Manuskript

SCHNEIDER, Erich, KÜHN, Edgar, KUHN, Edelgard (1990): *Handreichungen Geschichte: Bilingualer deutsch-französischer Unterricht. Gymnasium - Klassenstufen 9 + 10*. MINISTERIUM FÜR BILDUNG UND SPORT DES SAARLANDES, ed., Saarbrücken

SCHNEIDER, Erich, BRAUN, Dieter, LEQUIME, Christel, SCHULKE, Horst (1993): *Handreichungen Erdkunde. Bilingualer deutsch-französischer Unterricht. Gymnasium, Klasse 9 und 10*. MINISTERIUM FÜR BILDUNG UND SPORT DES SAARLANDES, ed., Saarbrücken

SCHNEIDER, Martin (1991): Deutsch-russische Bildungsgänge am Gymnasium - Konzepte und Probleme eines neuen Typs bilingualer Züge in Nordrhein-Westfalen. *Die Neueren Sprachen*, 1/1991, pp. 39-46

SCHÖN, Eduard (2002): « Le symbole montre, réunit et enjoint » - Die Vorgeschichte des Hunderjährigen Krieges im bilingual französischen Unterricht (Unterrichtsmaterial für die S II). *Praxis Geschichte* (Westermann): Bilingualer Unterricht (Themenheft) 1/2002, pp. 45-49

SCHÜNEMANN, Anja, WOLFF, Dieter (2001): Dimensionen inhaltbezogenen Lernens in der Fremdsprache. MARSH, David, MALJERS, Anne, HARTIALA, Aini-Kristiina: *Profiling European CLIL Classrooms*. Jyväskylä (University), 175-213 (Version française : MARSH et al., ibid. 135-173. Ibid. versions GB 15-53, NL 55-93, FIN 95-133, SP 215-253).

[www.clilcompendium.com](http://www.clilcompendium.com)

SEKRETARIAT DER STÄNDIGEN KONFERENZ DER KULTUSMINISTER DER LÄNDER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND (1991): *Übersicht zu Stand und Entwicklung der zweisprachig deutsch-französischen Züge an allgemeinbildenden Sekundarschulen in den Ländern der Bundesrepublik Deutschland*. Bonn

- SEKRETARIAT DER STÄNDIGEN KONFERENZ DER KULTUSMINISTER DER LÄNDER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND (1993): *Übersicht zu Stand und Entwicklung der zweisprachig deutsch-englischen Züge an allgemeinbildenden Sekundarschulen in den Ländern der Bundesrepublik Deutschland*. Bonn
- SEKRETARIAT DER STÄNDIGEN KONFERENZ DER KULTUSMINISTER DER LÄNDER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND (1994): *Überlegungen zu einem Grundkonzept für den Fremdsprachenunterricht*. Bonn
- SEKRETARIAT DER STÄNDIGEN KONFERENZ DER KULTUSMINISTER DER LÄNDER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND (1996): *Zweisprachige Bildungsgänge mit deutsch-französischem Profil. Übersicht über entsprechende Schulen bzw. Einrichtungen an Schulen in der Bundesrepublik Deutschland*. Bonn
- SEKRETARIAT DER STÄNDIGEN KONFERENZ DER KULTUSMINISTER DER LÄNDER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND (1997): *Deutsch-französische Zusammenarbeit im allgemeinbildenden Schulwesen - Gemeinsames Entwicklungs- und Kooperationsprogramms für zweisprachige Bildungsgänge mit deutsch-französischem Profil - bilinguale Züge in Deutschland, sections européennes in Frankreich - Grundlagen, Ergebnisse, Informationen. VADEMECUM für die am Kooperationsnetz Beteiligten*. Bonn
- SEKRETARIAT DER STÄNDIGEN KONFERENZ DER KULTUSMINISTER DER LÄNDER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, ed. (1999): *Konzepte für den bilingualen Unterricht - Erfahrungsbericht und Vorschläge zur Weiterentwicklung* (Bericht des Schulausschusses vom 04.01.1999). Bonn
- SERVICE CULTUREL DE L'AMBASSADE DE FRANCE A BONN et al., éd.: *Centre de documentation et d'information. 1991-1996. Entwicklung von Informationszentren in bilingualen Zügen*. Mainz und Düsseldorf
- SHERMAN, Laureen M. (1992): *Farben - Farben - Farben. Das Visuelle als ein Grundstein für den DaF-Unterricht. Primar 1, 1, pp. 38-39*
- SKOCZINSKI, Martina (1996): *Zur Rolle der Muttersprache im bilingualen Sachfachunterricht*. Schriftliche Hausarbeit im Rahmen der Ersten Staatsprüfung. Univ. Bochum. Manuskript
- SLANY, Beate (1996): *Vergleichende Betrachtung von Laubblättern hinsichtlich des Baus, der Wasserleitung, der Transpiration und der Anpassung an ihre Umgebung. Eine bilinguale Studienreihe* [dt.-englisch]. Studienseminar I Köln (Schriftliche Hausarbeit für das Lehramt für die SII und SI) Manuskript
- SMIELOWSKI, B. (1993): *Erfahrungen mit dem französisch-bilingualen Erdkundeunterricht. Schulgeographie, Mitteilungen des Landesverbandes NRW im Verband Deutscher Schulgeographen*, Heft 10, Mai 1993, pp. 82-84
- STAATLICHES INSTITUT FÜR LEHRERFORT- UND -WEITERBILDUNG DES LANDES RHEINLAND-PFALZ in Kooperation mit SERVICE CULTUREL DE L'AMBASSADE DE FRANCE À BONN, SIL - Haus Boppard (ed.): *Reihe „Materialien für den bilingualen Geschichtsunterricht Französisch“: Les Femmes au XIX<sup>ème</sup> siècle (1994); 1848 - Le Printemps des Peuples? (1994)*. Bonn (Thenée-Druck)
- STAATSMINISTERIUM FÜR SCHULPÄDAGOGIK UND BILDUNGSFORSCHUNG (Bayern), ISB (o.J.): *Zweisprachiger Unterricht. Grundlegende Vorgaben, Hinweise und Empfehlungen*
- STALB, Heinrich (1992): *Wie gewinnt und wie beschreibt man das Ausgangsmaterial für fachsprachliche Übungen? Zielsprache Deutsch 23, 3, pp. 138-147*
- SUDHÖLTER, Jürgen (1995): *Bilinguale Züge in der nordrhein-westfälischen Sekundarstufe I [Realschulen]. Neusprachliche Mitteilungen*, 48. Jg., Heft 2, pp. 104-106
- THÜRSMANN, Eike, OTTEN, Edgar (1992): *Überlegungen zur Entwicklung von Lehr- und Lernmaterialien für den bilingualen Fachunterricht. Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 3, 2, pp. 39-55
- THÜRSMANN, Eike (1994): *Bilinguales Lernen. Wege zur Mehrsprachigkeit. Die Neue Deutsche Schule* 46, 9, 34-36
- THÜRSMANN, Eike (1998): *Bilingualer Unterricht - wie geht es weiter?. Schulverwaltung NRW*, 11/98, p. 290
- THÜRSMANN, Eike (2000): *Zwischenbilanz zur Entwicklung der bilingualen Bildungsangebote in Deutschland*. HELBIG, Beate, KLEPPIN, Karin, KÖNIGS, Frank, eds.: *Sprachlehrforschung im Wandel, Beiträge zur Erforschung des Lehrens und Lernens von Fremdsprachen*, Festschrift für K.-R. Bausch zum 60. Geburtstag. Tübingen (Stauffenburg Verlag) pp.
- TIRONE, Lucien (1991): *Pour une approche didactique de la Géographie*. Marseille (CRDP)

- VELDER, Christian (1985): Zur Diskussion gestellt: Klassen für zweisprachige Schüler. Ein Modell am französischen Gymnasium Berlin. *Der fremdsprachliche Unterricht*, 19, pp. 221-223
- WAHL-AUST, Theodor (1992): Der bilingual deutsch-russische Zweig am Städtischen Geschwister-Scholl-Gymnasium Düsseldorf. LANDESINSTITUT FÜR SCHULE UND WEITERBILDUNG, ed.: *Lernen für Europa*, Heft 2. Soest
- WATTS, Richard, ANDRES, Franz, éd. (1990): *Zweisprachig durch die Schule. Le bilinguisme à travers l'école. Français und Deutsch als Unterrichtssprache. L'allemand et le français comme langues d'enseignement*. Bern (Haupt)
- WEBER, Robert (1993): *Bilingualer Erdkundeunterricht und Internationale Erziehung* (Diss. Bochum 1992). Geographische Forschungen, Bd. 23, Selbstverlag des Hochschulverbandes für Geographie und ihre Didaktik, 90478 Nürnberg (Lehrstuhl für Didaktik der Geographie) Regensburger Str. 160
- WEFERS, Engelbert (1991): Erfahrungsbericht über den bilingualen deutsch-spanischen Zug am Albert-Schweitzer-Gymnasium Hürth. *Hispanorama*, 58, pp. 143-144 (Teil 1) und 59, pp. 133-137 (Teil 2)
- WEFERS, Engelbert (1993): Spracherwerb im bilingualen deutsch-spanischen Bildungsgang, Ideen - Ansprüche - Wirklichkeit. RAASCH, Albert, ed.: *Fremdsprachen für die Zukunft, Beiträge zum FMF-Kongreß Freiburg 1992*. Saarbrücken, pp. 97-106
- WEFERS, Engelbert (1993): Theorie des deutsch-spanischen Erdkundeunterrichts in der Anfangsphase - Beschreibung und Reflexion. Teil 1. ENDT, Ernst, ed.: *EKIB-Newsletter*, Juni 1993. Univ. Eichstätt/Kiel, pp. 4-9
- WELLER, Franz-Rudolf (1993): Bilingual oder zweisprachig? Kritische Anmerkungen zu den Möglichkeiten und Grenzen fremdsprachlichen Sachunterrichts. *Die Neueren Sprachen*, Bd. 92, Heft 1+2, April 1993, pp. 8-22
- WELLER, Franz-Rudolf (1996): Fremdsprachiger Sachfachunterricht in bilingualen Bildungsgängen. *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, Heft 1/96, pp. 76 seqq.
- WILDHAGE, Manfred (1992): Bi-Boom: Bilingualer Unterricht in Niedersachsen. *Beispiele* 10, 1, pp. 12-15
- WILDHAGE, Manfred (2002): Von Verstehen und Verständigung – Möglichkeiten und Grenzen des bilingualen Geschichtsunterrichts. *Praxis Geschichte* (Westermann): Bilingualer Unterricht (Themenheft) 1/2002, pp. 4-11
- WITTENBROCK, Rolf (1995): Geschichte als bilinguales Sachfach? [bil. dt.-engl.]. *Neusprachliche Mitteilungen*, 48. Jg., Heft 2, pp. 107-115
- WITTENBROCK, Rolf (1996): Was kann Regionalgeschichte im bilingualen Unterricht leisten? *Neusprachliche Mitteilungen*, 49. Jg., Heft 4/96, pp. 230- 232
- WODE, Henning (1990): *Immersion - Mehrsprachigkeit durch mehrsprachigen Unterricht*. HUNFELD, Hans, WODE, Henning, eds.: *EKIB*, Heft 1. Univ. Eichstätt/Kiel
- WODE, Henning (1991): Formen und Leistungsfähigkeit mehrsprachigen Unterrichts. RAASCH, Albert, HEROLD, Dieter, KIUPEL, Cläre, eds.: *Fremdsprachen lernen und lehren - Perspektiven für ein Europa nach 1992*. Univ. Saarbrücken, pp. 35-46
- WODE, Henning, BURMEISTER, Petra (1991) eds.: *Erfahrungen aus der Praxis bilingualen Unterrichts - ausgewählte Beiträge vom Symposium Mehrsprachiger Unterricht in Europa*, November 1990 in Kiel. Univ. Eichstätt/Kiel (EKIB Heft 2)
- WODE, Henning (1994): *Bilinguale Unterrichtserprobung in Schleswig-Holstein. Bericht zur Entwicklung eines kommunikativen Tests für die Überprüfung des Englischen bei Schülern der 7. Jahrgangsstufe. Band 1: Testentwicklung und holistische Bewertung, Band 2: Analytische Auswertung*. Kiel (I&f)
- WODE, Henning (1995): *Lernen in der Fremdsprache: Grundzüge von Immersion und bilinguaem Unterricht - Orientierungspunkte aus Psycholinguistik, Soziolinguistik und Fremdsprachendidaktik*. Ismaning (Hueber)
- WODE, Henning, et al.. (1996): Die Erprobung von deutsch-englisch bilingualen Unterricht in Schleswig-Holstein. Ein erster Zwischenbericht. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 7, pp. 15-42

WODE, Henning, BURMEISTER, Petra (1999): Priorities for CLIL investment in the forthcoming period. MARSH, David, MARSLAND, Bruce, eds.: *CLIL Initiatives for the Millennium - Report on the CEILINK Think-Tank*. Jyväskylä (University of Jyväskylä, Continuing Education Centre, Finland), pp. 64-65

WODE, Henning, et al. (1999): Verbundmöglichkeiten von Kindergarten, Grundschule und Sekundarstufe I im Hinblick auf den Einsatz von bilingualem Unterricht. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online], 4(2), 17 pp.,  
<http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/wode2.htm> (04.12.2000)

WOIDT, Hans (2002): Plädoyer für den bilingualen Geschichtsunterricht. GESCHICHTE IN WISSENSCHAFT UND UNTERRICHT: *Bilingualer Geschichtsunterricht* (Schwerpunktheft, Zeitschrift des Verbandes der Geschichtslehrer Deutschlands). Jg. 53, Heft 2, Februar 2002, pp. 76-86

WOLFF, Dieter, KRECHEL, Hans-Ludwig (1997): Das Studienangebot „Bilingualer Unterricht“ an der Bergischen Universität-GHS Wuppertal. *Dokumentation DGFF-Kongreß Halle*

WOLFF, Dieter (1999): Content-based language learning: some issues. MARSH, David, MARSLAND, Bruce, eds.: *CLIL Initiatives for the Millennium - Report on the CEILINK Think-Tank*. Jyväskylä (University of Jyväskylä, Continuing Education Centre, Finland), pp. 122-124

WOLFF, Dieter (2002): Einige Anmerkungen zur Curriculum-entwicklung im bilingualen Sachfachunterricht. NEU-SPRACHLICHE MITTEILUNGEN AUS WISSENSCHAFT UND PRAXIS (NM) 2002, 55. Jg., Heft 2, pp. 66-75

Ende